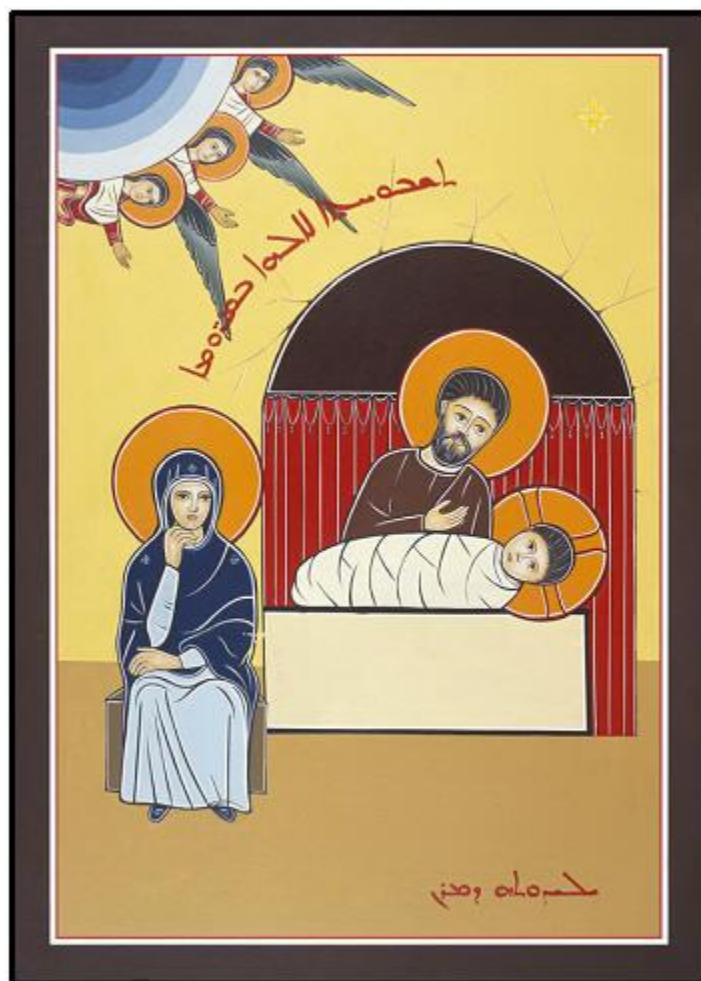


Christmas Novena

تساعية الميلاد



Eparchy of Our Lady of Lebanon 2014

CHRISTMAS NOVENA

The celebrant enters the sanctuary with his assistants.

He takes the sacred host from the tabernacle and places it in the monstrance. He then kneels on both knees and bows profoundly.

He stands at the bottom of the altar steps with his assistants. He blesses and imposes incense in the thurible and incenses the Blessed Sacrament in three sets of three. After each single swing he bows slightly and after three swings he kneels on both knees and bows profoundly. This is repeated three times.

Meanwhile all chant the following hymn:

Glory to the Word

(*shoob-ho l-haow qo-lo*)

1. **Glory to the Word**, the Word made flesh,
who has come to earth to dwell with us.
We have heard and seen and touched our Lord;
our mouths have received his flesh and blood.

★ شوبُّحَا لِهَوَقْلَا دَهْوَا غُوشْمَا وَلَمَلَّتْ رُمَا دَهْوَا فَغْرَا. شَمْعِيْ أَفْ إِدِنَا
خَزْيِيْ عَيْنَا مُشْيِيْ أَفْ إِدِنَا وَخَلِهْ فُومَا.

<i>shoob-ho l-haow qo-lo</i>	<i>dah-wo ghoosh-mo</i>
<i>wal meh-lat ro-mo</i>	<i>dah-wo fagh-ro</i>
<i>shma-'oi off ed-neh</i>	<i>hza-yoi 'ai-neh</i>
<i>mo-shoi off ee-deh</i>	<i>wakh-leh foo-mo.</i>

2. Let us thank our Lord who came to us.
 He gave hope and life. He saved the world.
 Jesus, Mary's child, spoke not a word;
 though, as God, he knew the tongues of all.

هَدَمَا وَرَغِشَا هَبْ تَوْدِيْتَا لِهَوْدِيْتَا وَاحِي خَوْلَه غُوشِمَا. طَعِينَاوَتْ مَرِيْمَ
 عُولا شَلِيَا كَدَبُهَو كَسِيْنْ وَاوْ خُولْ لِيْشَانِيْنْ.

ha-do-meh oo-regh-sheh hab taow-dee-to
l-haow deh-to wa-hee khoo-leh ghoosh-mo.
t-'ee-no wot mar-yam 'oo-lo shal-yo
kad-beh hook-sin waow khool leh-sho-neen.

3. The Eternal Word, the Ancient One,
 Joseph's arms embraced with joy and love.
 Christ was but a child, so meek and poor;
 yet so wise and strong, our King and God.

★ طَعِيْنْ وَاِلَهْ يُوْسُفْ وَكْسِيَا وَآ بَهْ كَيَانَا عَتِيْقَا دَمِيْنْ خُولْ قَشِيْشْ. رُمَا وَآ
 آخْ شَبْرَا وَكْسِيَا وَآ بَهْ كَزَا دَحِكْمَتَا دَخُولْ سَفِيْقْ.

t-'een wo leh yaow-sef wak-seh wo beh
kyo-no 'a-tee-qo dmen khool qa-sheesh
r-meh wo akh shab-ro wak-seh wo beh
gha-zod hek-mo-to dal-khool so-feq.

Novena Prayers

The celebrant and his assistants remain kneeling.

FIRST ORATION

O Beautiful One in splendor, fairer than all children, in your inexplicable love for us, you have been pleased to become a man, to show us the invisible beauty of your Divinity in the splendor of your countenance, in the body which you have taken from the Virgin Mary. In this way, you have attracted all people to your Divine Love, O Beloved of the Father and the only delight of His Heart. We beseech you through Your pure nativity and through the intercession of your Mother and St. Joseph, your chosen one, to kindle your love in our hearts and enlighten our minds with the rays of Your heavenly grace, that we may love you with our whole heart and mind, that we may love all people in you and for your. For you alone are worthy of the love of all hearts. Amen.

Our Father, Hail Mary and Glory be...

يا بهياً في الحسن، افضل من بني البشر، يا من ارتضيت من قبل
محبتك لنا غير الموصوفة ان تصير انساناً، لتظهر لنا جمال لاهوتك الخفي
بحسن الهيئة الظاهرة في الجسد الذي اخذته من مريم البتول، وبهذا
اجتذبت الناس الى محبتك الالهية، يا حبيب الأب، وسرور قلبه
الوحيد. نسألك بحق ميلادك الطاهر، وبشفاعة والدتك، ومار يوسف
صفيك، ان تضرع محبتك في قلوبنا، وتنير عقولنا بأشعة نعمتك
السماوية، لكي نحبك من كل القلب والنية، ونحب الكل فيك ومن
اجلك، يا من انت وحدك تستحق محبة كل القلوب. آمين

ابانا والسلام والمجد

SECOND ORATION

O hope of the Patriarchs and longing of the Gentiles, by your birth you have granted hope to mankind. The joy of this hope brought together the shepherds and the magi and all believers in your Holy Name and led them to praise and adore you. We beseech you, through your pure nativity and the intercession of your Mother, and St. Joseph, your chosen one, to keep us by your grace from attachment to earthly goods. Teach us not to depend only on ourselves and the weak ones of the world. Rather make us to depend only on your fatherly guidance and your Divine Providence. Attract our hearts and minds to reflect on your heavenly riches, to aspire and long for them. Amen.

Our Father, Hail Mary and Glory be..

٢

يا رجاء الأباء وانتظار الشعوب، الذي بميلادك منحت الرجاء لبني
البشر، وجمعت الرعاة والمجوس وكل المؤمنين باسمك القدوس بلذة
رجائك، واتيت بهم ليسجدوا لك السجود اللائق، نسألك بحق ميلادك
الطاهر، وبشفاعة والدتك، ومار يوسف صفيك، ان تبعدنا بنعمتك من
التعلق بالارضيات، والاتكال الكاذب على سعيينا الذاتي، وعلى الوقاية
البشرية الباطلة، واجعلنا ان لا نتكل الا على تدبيرك الابوي وعنايتك
الالهية، واجذب قلوبنا وعقولنا الى التأمل بخيراتك السماوية، لنشتاق
ونتوق اليها وحدها. آمين

ابانا والسلام والمجد

THIRD ORATION

O Admirable Leader, you win the obedience of your people not by the severity of judgment, but by the sweetness of his love. We beseech you through your pure nativity and the intercession of your Mother and St. Joseph, your chosen one, to teach us complete obedience to your holy commandments. Make us submit to our superiors, not from fear of punishment, nor by coercion, nor by exterior obedience, but by conviction of mind and willing surrender of heart, with gladness of spirit and soul. Amen.

Our Father, Hail Mary and Glory be...

يا قائداً عجباً، قد اقتاد الشعوب الى طاعته، لا بصرامة الحكم، بل
بعذوبة محبته وتردده اللذيذ، نسألك بحق ميلادك الطاهر، وبشفاعة
والدتك، ومار يوسف صفيك، ان تعلمنا الطاعة الكاملة لوصاياك
المقدسة، وتجعلنا ان نخضع لرؤسائنا، لا خوفاً من القصاص، ولا
بالاكراه، او بالطاعة الخارجة فقط، بل باقناع العقل، وتسليم القلب،
وبكل نشاط الروح وفرح النفس. آمين

ابانا والسلام والمجد

FOURTH ORATION

O Wine of Virgins and Lily of Purity, who by a touch of your hand you heal the body and cleanse the soul, who by dwelling in the womb of your Mother have made her the purest of the pure and most admirable among the virgins. We beseech you through your pure nativity and the intercession of your Mother, and St. Joseph, your chosen one, to grant us chastity of soul and body, purity of act and thought, that we may serve you with a clean heart and pure body all the days of our lives. Amen.

Our Father, Hail Mary and Glory be...

يا خمر العذارى، وسوسان النقاوة، الذي من لمس جسمك فقط تطهر
الاجساد وتتعفف النفوس، الذي بحلولك في مستودع والدتك جعلتها
اطهر الطاهرين واقخر البتولات والبتولين، نسألك بحق ميلادك الطاهر،
وبشفاعة والدتك، ومار يوسف صفيك، ان تمنحنا عفة النفس والجسد،
ونقاوة الاعمال والافكار معاً، لكي نخدمك بقلبٍ نظيف، وجسمٍ
عفيف، جميع ايام حياتنا. آمين

ابانا والسلام والمجد

FIFTH ORATION

O Most High One, by nature and stature, who left the Magnificence of your divinity and loved the lowliness of our humanity to become for us a model in humility. We beseech you through your pure nativity and the intercession of your Mother and St. Joseph, your chosen one, to grant us humility of heart and true awareness of ourselves, so that we may conquer every pretense of false pride. May we realize that we are little indeed, and may we glorify you for you alone are holy and great is your name. To you be glory, honor and power. Amen.

Our Father, Hail Mary and Glory be...

ايها الرفيع المتسامي طبعاً والعلّيُّ المقام، الذي تركت عزّة لاهوتك
واحبيت حقارة طبعنا البشري، لتصير لنا نموذجاً بالتواضع والاحتقار،
نسألك بحق ميلادك الطاهر، وبشفاعة والدتك، ومار يوسف صفيك،
ان تمنحنا تواضع القلب واحتقار الذات، لكي نوطي كل علو يتشامخ
ضد معرفتك، ونعرف ذلنا ونعظمك ايها القدوس وحدك والعظيم
اسمك. ولك يليق المجد والعزة والقوة. آمين

ابانا والسلام والمجد

SIXTH ORATION

O Word of God, who came out of the mouth of God to be the life for all mankind. You became the living Bread, born in Bethlehem, “the house of bread”, to satisfy our hunger. We beseech you through your pure nativity and the intercession of your Mother and St. Joseph, your chosen one, to grant us a piercing hunger for that Bread which is your pure Body and Blood. May we approach your holy altar and receive, with fitting preparation, your Holy Mysteries for our salvation and life everlasting. Amen.

Our Father, Hail Mary and Glory be...

٦

يا كلمة الله، الخارجة من فم الله، لتكون حياة لكل انسان، الذي
صرت خبزاً حياً وولدت في قرية الخبز، لتشبع جوعنا، نسألك بحق
ميلادك الطاهر، وبشفاعة والدتك، ومار يوسف صفيك، ان تمنحنا
جوعاً شديداً الى خبز جسدك ودمك الطاهر، لكي نتقدم الى خدمة
مذابحك، وتناول اسرارك المقدسة بالاستعداد اللائق، وتجعلها خلاصنا
والحياة الابدية. آمين

ابانا والسلام والمجد

SEVENTH ORATION

O Jesus, who are one Person in two natures, Divine and human. You have revealed to us what you have heard from the Father. We beseech you through your pure nativity and the intercession of your Mother and St. Joseph, your chosen one, to grant us an ardent belief in your teachings. May we always seek to harmonize our actions with your teachings. Do not deprive us of your promises because of our own wrongdoings. Rather, make us live fruitful lives, full of faith and good deeds. Amen.

Our Father, Hail Mary and Glory be...

يا وحيد الاقنوم، وذا الطبعين، الذي اخبرنا بما سمعت من الأب،
نسألك بحق ميلادك الطاهر، وبشفاعة والدتك، ومار يوسف صفيك،
ان تمنحنا ايماناً حياً واعمالاً صالحة تناسب ايماننا القويم. ولا تسمح بأن
نعدم اجر ايماننا بأفعالنا السيئة، بل اجعلنا مثمريين بصدق الاعتقاد
وصحة الاعمال معاً. آمين

ابانا والسلام والمجد

EIGHTH ORATION

O King of great counsel, you joined the magnificence of your Divine power with the prudence of human conduct when you, the mighty and all-powerful God, fled from King Herod into Egypt. We beseech you through your pure nativity and the intercession of your Mother and St. Joseph, your chosen one, to grant us wisdom and prudence in all our actions, that we may think and act according to Your Divine will all the days of our lives. Amen.

Our Father, Hail Mary and Glory be...

يا ملك المشورة العظيمة، الذي ناسبت بين عزة قوتك الباهرة،
وفطانة السلوك البشري، حين هربت الى مصر من وجه هيرودس، وانت
الاله العزيز الاقتدار، نسألك بحق ميلادك الطاهر، وبشفاعة والدتك،
ومار يوسف صفيك، ان تقنينا فطنة التدبر الصالح بكل اعمالنا، لكي
نتدبر بكل حكمة، جميع ايام حياتنا متقيدين بخدمتك الالهيه. آمين

ابانا والسلام والمجد

NINTH ORATION

O Rich One by nature, who loved the poverty of humanity, choosing to become one of us. Though you are the descendant of kings and the heir of the throne of David the venerable, you were satisfied to be born in a humble manger in a stable. We beseech you through your pure nativity and the intercession of your Mother and St. Joseph, your chosen one, to teach us a love for voluntary poverty. Let us be satisfied with which is necessary to the maintenance of our life. Teach us to flee from excessive luxury and the love of abundance all the days of our lives. Amen

Our Father, Hail Mary and Glory be...

٩

ايها الغني بطبيعته، الذي احببت فقر بشريتنا، لما صرت انساناً مثلنا،
لانك مع كونك سليل الملوك، ووريث داود الجليل، اكتفيت من ثروته
الملوكية، بمغارة ومذود حقير، نسألك بحق ميلادك الطاهر، وبشفاعة
والدتك، ومار يوسف صفيك، ان تمنحنا محبة الفقر الاختياري، وتجعلنا
نكتفي بما هو ضروري لقيام حياتنا فقط، مبتعدين عن البذخ وحب سعة
العيش جميع ايام حياتنا. آمين

ابانا والسلام والمجد

CONCLUDING PRAYER

We have offered You, O Admirable Child and the only Son of the Father, the aroma of our incense, the desires of our hearts, the submission of our souls, the reverence of our bodies, and the invocation of our lips. Grant that this may be a fitting preparation for your pure nativity so that we may be found worthy to be your dwelling place on the holy day of Christmas. May you dwell in us through the Mystery of your sacred Body and Blood, as you have dwelt in the womb of your Mother for nine months. May we be enlightened by the instruction of your Holy Angels as were the meek shepherds. May we render you a true spiritual adoration as did the wise men when we offer you not gold, frankincense and myrrh, but faith, hope and warm love. May these virtues blossom in us and yield the fruits of good deeds pleasing to your will. We offer glory and thanksgiving to you, to your blessed father and to your Holy Spirit, now, always and forever. Amen

ختم الطلبات

لقد قدمنا لك، ايها الولد العجيب والابن الوحيد، عطر بخوراتنا
واشواق قلوبنا وخضوع انفسنا وانحناء اجسادنا وتوسلات شفاهنا، لكي
تمنحنا الاستعداد الواجب لميلادك الطاهر، لنوجد في يومه المقدس اهلاً
لأن تحل فينا بواسطة سر جسدك ودمك الأقدس، كما حللت في حشا
والدتك تسعة اشهر ونستنير بارشاد ملائكتك القديسين كالرعاة الودعاء،
ونسجد لك سجوداً حقيقياً روحياً كالمجوس المغبوطين، اذ نقدم لك لا
ذهباً ومراً ولباناً، بل ايماناً ورجاءً وحباً حاراً يُنمي فينا ازهار الفضائل
ويثمر اثمار الأعمال الصالحة التي تحسن لمشيئتك. ولك نقدم المجد
والوقار ولأبيك المبارك ولروحك القدوس، الآن وكل اوان الى ابد
الابد. آمين

The following hymn is chanted by all:

God Sent His Only Son (*Arsal Allah*)

1. God sent his only Son from the heavens to the earth
as the Light for all the world.
God's Word has hid himself in the Virgin Mary's womb,
and from her he took his flesh.
His star was seen on high, shining brightly in the East,
as foretold in Balaam's words.
Wise men, led by the star to the place where Jesus lay,
honored him with finest gifts.

hal-lel. hal-lel. hal-lel-loo-noh!

(Praise him! Praise him! Praise him, our Lord!)

أَرْسَلَ اللَّهُ ابْنَهُ الْوَحِيدَ نُورًا لِلْأَمَمِ
وَاحْتَجَبَ فِي حَشَى مَرْيَمَ الْبَتُولِ وَمِنْهَا تَجَسَّمْ
أَشْرَقَ نَجْمُهُ فِي حُدُودِ فَارَسَ كَمَا قَالَ بَلْعَامُ
وَأَنَارَ الْمَجُوسَ فَحَمَلُوا إِلَيْهِ هَدَايَا الْأَكْرَامِ
هَلِيلُ هَلِيلُ هَلِّلُونَهُ

*ar-sal al-lah eb-na-hoo al wa-heed
noo-ran lil-oo-mam
wah-ta-já-ba fee ha-sha mar-yam al ba-tool
wa men-ha ta-jas-sam
ash-ra-qa naj-moo-ho fee hoo-dood fá-res
ka-ma qa-la bil-'am
wa-a-na-ral ma-joos fa-ha-ma-loo ee-lai-hee
ha-dai-yal ek-ram
hal-lel. hal-lel. hal-lel-loo-noh!*

2. This child Isaiah called “Wonderful and Mighty God”
and proclaimed him as the Lord:

“Upon his shoulders rest full authority and power
over all the universe.”

In truth, he is the Word and the Voice of God above,
roaring with a lion's strength.

Yet, as a gentle lamb, silently and peacefully,
he now dwells in Mary's womb.

hal-lel. hal-lel. hal-lel-loo-noh!

(Praise him! Praise him! Praise him, our Lord!)

عجيباً قوياً دعاهُ أشعياً وعنهُ ترنم
بأنه جميل على منكبيه سلطانه العام
قد كان كلمة بل رعد اصوات وشبل ليث اعظم
فأضحى ساكتاً وحماًلاً وديعاً في بطنِ مريم

'a-jee-ban qa-wee-yan da-' á -hoo a-sha'-ya

wa 'an-hoo ta-ran-nam

be-an-na-hoo yah-mel 'a-la man-kee-bai-hee

sool-ta-na-hool 'am

qad ka-na ka-le-mat bal ra-'a-da as-wat

wa-sheb-la lai-thin a'-zam

fa-ad-ha sá-ke-tan wa ha-ma-lan wa-dee-'an

fee bat-nee mar-yam

hal-lel. hal-lel. hal-lel-loo-noh!

3. God's Son filled Mary's womb. He, the rich and mighty One!
He, the great and awesome Judge!
When he was born for us, he became so poor and meek.
O what great humility!
In awe the angels stand in the presence of their Lord.
It is he who comes to us.
A child, so humbly born, full of peace and gentleness!
He draws near to save the world.

hal-lel. hal-lel. hal-lel-loo-noh!
(Praise him! Praise him! Praise him, our Lord!)

وَلَجَّهَا غَنِيًّا مَجِيدًا مَهِيًّا قَدِيرًا دَيَّانًا
وَاتَّلَدَ مِنْهَا فَقِيرًا حَقِيرًا مُتَضَعًا مُهَانًا
تَرْهَبُ قُرْبَهُ مَلَائِكَةُ السَّمَاءِ وَعِنْدَنَا اسْتَبَانَ
وَدِيعًا حَلِيمًا سَهْلًا الْإِلْتِقَا لَبْنِي الْإِنْسَانَ

4. Nine months within her womb, Mary carried Christ, our Lord,
he, who holds the universe.
She felt no weight at all while she bore the mighty One.
Truly, he is God and man!
Amazement filled the earth, since she had been made so pure,
keeping her virginity:
before the child was born, and at birth, and afterwards,
and for all eternity.

hal-lel. hal-lel. hal-lel-loo-noh!
(Praise him! Praise him! Praise him, our Lord!)

تسعة أشهر حملت مريم بحامل الاكوان
ولم تحس منه بثقل لأنه إله وانسان
زادها طهراً ومكثت بتولاً تدهش الأذهان
قبل الميلاد وفيه وبعده وما دام الزمان

*tis-'a-ta ash-hoo-ren ha-ma-lat mar-yam
bee ha-me-leel ak-wán
wa-lam ta-hoos-sa men-hoo be-theq-len lee an-na-hoo
ee-lá -hon wa in-sán
zá-da-ha toh-ran wa-ma-ka-that ba-too-lan
tod-he-shool az-han
qab-lal-mee-lád wa fee-hee wa ba'-da-hoo
wa-ma da-ma za-mán
hal-lel. hal-lel. hal-lel-loo-noh!*

5. This child dawned from her womb just as he would leave the tomb
when he rose in splendid light.
From her, the purest lamp, there appeared a gentle flame,
bringing light into the world.
No pain did Mary feel, only joy and pure delight,
bringing forth her only Son.
Indeed, though late at night, darkness fled when he was born,
and the night was made so bright.

hal-lel. hal-lel. hal-lel-loo-noh!
(Praise him! Praise him! Praise him, our Lord!)

قد بَزَغَ منها كما خرج من القبر شبه ضوء لاح
لأنه اللطيف ذاتاً والبتول اشرف مصباح
لا بالأوجاع ولا حضور قوابل بل بالأفراح
قد وضعته في نصف الليل والظلام انتزع

6. His soul and body joined in a perfect unity
when he made the womb his home.

The oil of joy was poured by the Father from above
to anoint him as the Christ.

His life in Mary's womb, his conception, and his birth,
these were great and wonderful.

We see the Spirit's work in the Son of God made man,
as portrayed in Ephrem's words.

hal-lel. hal-lel. hal-lel-loo-noh!

(Praise him! Praise him! Praise him, our Lord!)

في حال الحلول تصوّر كاملاً وجسمه ما برح
متحداً بالنفس وبدنه الفرحة مسيحاً انمسخ
بالحلول والخروج وسكنه بأمه عجيباً اتضح
فالطبع ابتعد وبان فعل الروح كما افرام أوضح

fee ha-leel hoo-lool ta-saow-wa-ra ká-me-lan
wa jes-moo-hoo ma ba-rah
moot-ta-hee-dan ben-naf-see wa be-doo-h-neel fa-rah
ma-see-han en-ma-sah
bel-hoo-loo-lee wal-khoo-rooj wa-sook-nah be-oom-mee-hee
'a-jee-ban et-ta-dah
fa-tab-'oob-ta-'ad wa ba-na fee'-loo rooh
ka-ma aph-ra-moo aow-dah
hal-lel. hal-lel. hal-lel-loo-noh!

The celebrant stands.

He blesses and places incense in the thurible. He incenses the Blessed Sacrament in three sets of three. After each single swing he bows slightly and after three swings he kneels on both knees and bows profoundly. This is repeated three times while the final verses of the hymn are sung.

7. We sing to you, O Lord. From your Mother you appeared;
 truly God and truly man!
 In you two natures dwell; and in you two wills reside;
 yet you are, in person, one.
 We praise and give you thanks, God the Father, and the Son,
 and the Spirit, three in one.
 O Strong and Holy God, undivided Trinity,
 you are blest from age to age.

hal-lel. hal-lel. hal-lel-loo-noh!

(Praise him! Praise him! Praise him, our Lord!)

نَمَجِّدُكَ يَا مَنْ ظَهَرَ بِأُمِّهِ إِنْسَانًا يَدُومُ
 بِاتِّحَادِ طَبْعَيْنِ وَمَشِئَتَيْنِ فِي وَحْدَةٍ الْاِقْنُومِ
 لَكَ وَلِوَالِدِكَ وَلِلرُّوحِ الْقُدُسِ شُكْرٌ مُحْتَمُومُ
 ثَلَاثَةُ اقْنَانِيْمٍ إِلَهِ وَاحِدٌ لَيْسَ بِمَقْسُومِ

*noo-maj-jee-da-ka ya man za-ha-ra be-oom-mee-hee
in-sá-nan ya-doom
bet-tee-ha-dee tab-'ain wa ma-shee-a-tain fee
wah-da-teel ooq-noom
la-ka wa-lee wá-lee-dak wa-lee roo-heel qoo-doos
shook-ron mah-toom
thá-lá-thát a-qa-neem ee-lá-hon wá-hed
lai-sa be maq-soom
hal-lel. hal-lel. hal-lel-loo-noh!*

Benediction

The assistant places the humeral veil on the shoulders of the celebrant. The celebrant approaches the monstrance, kneels on both knees and bows profoundly. He stands and holds the monstrance with the ends of the humeral veil. He turns with the monstrance toward the congregation from right to left. He holds the monstrance in the center while the "Holy Holy" is chanted.

While the celebrant is holding the monstrance, the assistant continuously incenses the Sacred Host while kneeling. At the words "We bless you" the celebrant blesses the congregation with the monstrance. He then turns towards the altar and places the monstrance back where it was.

Holy, holy, holy, mighty Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of your great glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who has come
and will come in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

We praise you. We bless you. + We adore you.
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
Have compassion on us, O God.
Have mercy on us and hear us.

قُدُّوسٌ ، قُدُّوسٌ ، قُدُّوسٌ ، أَنْتَ رَبُّ الْقَوِيِّ
إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ . السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ
الْعَظِيمِ . هُوَّشَعْنَا فِي الْعُلَى ، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ رَبِّ ،
هُوَّشَعْنَا فِي الْعُلَى .

ارْحَمْنَا ، أَيُّهَا رَبُّ الْإِلَهِ الضَّابِطُ الْكُلِّ ،
أَرْحَمْنَا . لَكَ نُسَبِّحُ . لَكَ نُمَجِّدُ . لَكَ نُبَارِكُ . لَكَ
نَسْجُدُ . وَبِكَ نَعْتَرِفُ . غُفْرَانَ الْخَطَايَا وَالذُّنُوبِ
مِنْكَ نَطْلُبُ . فَاشْفِقْ اللَّهُمَّ ، عَلَيْنَا رَاحِمًا ،
وَأَسْتَجِبْ لَنَا .

After the blessing, the celebrant returns to his place and removes the humeral veil. He then imposes incense and incenses the Blessed Sacrament as he had done previously. The following hymn is sung.

At this conclusion of the incensing, the celebrant takes the sacred host from the monstrance and places it in the tabernacle.

Holy Holy Holy Mighty Lord (qood-doos qood-doos)

1. Holy, holy, holy mighty Lord;
only Son born of God the Father.
Holy, holy, holy mighty Lord;
Christ the true Light, who dawned from Mary.

قدوس قدوس قدوس ربُّنا
وحيْدُ اللاهوت ونورُ العالم
قدوس قدوس قدوس الابن
الذي أشرقَ بأُمَّه مريم

*qood-doos qood-doos qood-doos rab-boo-na
wa-hee-dool lá-hoot wa-noo-rool 'a-lam.
qood-doos qood-doos qood-doo-sool ibn
a-lá-thee ash-ra-qa bee oo-mee-hee mar-yam.*

2. Holy, holy, holy hidden Lord;
who became man for our salvation.
Holy, holy, holy hidden Lord;
who in flesh dawned upon creation.

قدوس قدوس قدوس الخفي
الذي تجلَّى لنا وتجسَّم
قدوس قدوس قدوس الذي
أشرقَ بالجسد على بني آدم

*qood-doos qood-doos qood-doo-sool khá-fee
a-lá-thee ta-jal-la la-na wa-ta-jas-sam.
qood-doos qood-doos qood-doo-sool lá-thee
ash-ra-qa bel ja-sad 'a-la ba-nee á-dam.*

3. Holy, holy, holy saving Lord;
angels came down and sang his praises.
Holy, holy, holy saving Lord;
who is carried by Blessèd Mary.

قدوس قدوس قدوس ربنا
ملائكة السما بهذا تترنم
قدوس قدوس قدوس الذي
تقبل السجود من كل الأمم

*qood-doos qood-doos qood-doos rab-boo-na
ma-lá-e-ka-too sa-má be-thá ta-ta-ran-nam
qood-doos qood-doos qood-doo-sool lá-thee
ta-qab-ba-la soo-joo-da men kool-leel oo-mam.*

Glory to the Word

(Christmas Novena)

Syriac: *shoobho lhaow qolo*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)

Gm Dm Gm Dm Gm Dm Gm Dm C F

Glo - ry to the Word, the Word made flesh, who has come to
Let us thank our Lord who came to us. He gave hope and
The E - ter - nal Word, the An - cient One, Jo - seph's arms em -

6 Dm Gm C Dm Gm Dm Gm Dm

earth to dwell with us. We have heard and seen
life. He saved the world. Je - sus, Ma - ry's child,
braced with joy and love. Christ was but a child,

11 Gm Dm Gm Dm C F Dm

and touched our Lord; our mouths have re - ceived his
spoke not a word; though, as God, he knew the
so meek and poor; yet so wise and strong, our

15 Gm C Dm

flesh and blood.
tongues of all.
King and God.

God Sent His Only Son

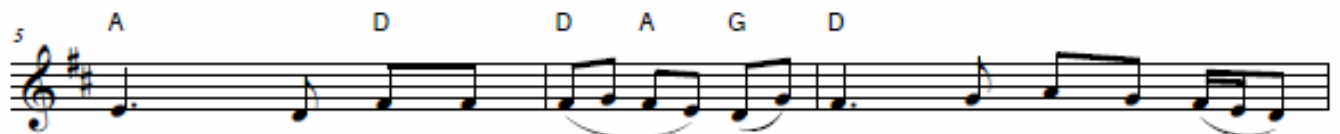
(Christmas Novena - 7 Verses)

Arabic: *Arsal Allah*

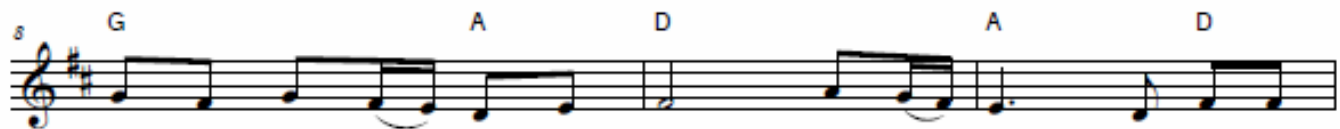
Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011, 2014)



1. God sent his on - ly Son from the hea - vens to the earth as the
2. This child I - sa - iah called "Won - der - ful and Migh - ty God" and pro -
3. God's Son filled Ma - ry's womb. He, the rich and migh - ty One! He, the
4. Nine months with - in her womb, Ma - ry car - ried Christ, our Lord, he, who
5. This child dawned from her womb just as he would leave the tomb when he
6. His soul and bo - dy joined in a per - fect u - ni - ty when he
7. We sing to you, O Lord. From your Mo - ther you ap - peared; tru - ly



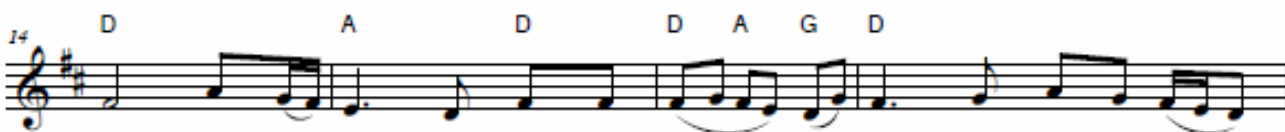
Light for all the world. God's Word has hid him - self
claimed him as the Lord: "U - pon his shoul - ders rest
great and awe - some Judge! When he was born for us,
holds the u - ni - verse. She felt no weight at all
rose in splen - did light. From her, the pu - rest lamp,
made the womb his home. The oil of joy was poured
God and tru - ly man! In you two na - tures dwell;



in the Vir - gin Ma - ry's womb, and from her, he took his
full au - tho - ri - ty and power o - ver all the u - ni -
he be - came so poor and meek. O what great hu - mi - li -
while she bore the migh - ty One. Tru - ly, he is God and
there ap - peared a gen - tle flame, bring - ing light in - to the
by the Fa - ther from a - bove to a - noint him as the
and in you two wills re - side; yet you are, in per - son,



flesh. His star was seen on high, shin - ing bright - ly in the
verse." In truth, he is the Word and the Voice of God a -
ty! In awe the an - gels stand in the pre - sence of their
man! A - maze - ment filled the earth, since she had been made so
world. No pain did Ma - ry feel, on - ly joy and pure de -
Christ. His life in Ma - ry's womb, his con - cep - tion, and his
one. We praise and give you thanks, God the Fa - ther, and the



East, as fore - told in Bal - aam's words. Wise men, led by the star
bove, roar - ing with a li - on's strength. Yet, as a gen - tle lamb,
Lord. It is he who comes to us. A child, so hum - bly born,
pure, keep - ing her vir - gi - ni - ty: be - fore the child was born,
light, bring - ing forth her on - ly Son. In - deed, though late at night,
birth, these were great and won - der - ful. We see the Spi - rit's work
Son, and the Spi - rit, three in one. O Strong and Ho - ly God,



to the place where Je - sus lay, ho - nored him with fin - est gifts.
si - lent - ly and peace - ful - ly, he now dwells in Ma - ry's womb.
full of peace and gen - tle - ness! He draws near to save the world.
and at birth, and af - ter - wards, and for all e - ter - ni - ty.
dark-ness fled when he was born, and the night was made so bright.
in the Son of God made man, as por - trayed in Eph - rem's words.
un - di - vi - ded Tri - ni - ty, you are blest from age to age.



hal - lel. hal - lel. hal - lel - loo - noy!
(Praise him! Praise him! Praise him, our Lord!)

Holy, Holy, Holy

(Benediction)

Fr. Geoffrey Abdallah
(1993, 2013)

Slowly

D A D D G D G D G Em A D A

Ho - ly, ho - ly, ho - ly migh-ty Lord God of Hosts. Hea-ven and earth are

6 D G D G D Em A

full of your great glo - ry. Ho - san - na in the high - est.

13 D 3 3 G D 3 G 3 D

Bless-ed is he who has come and will come in the name of the Lord. Ho -

16 G D Em Bm A D A D

san - na, ho-san - na, ho-san-na in the high - - - est. Have

21 D Gm D A D D

mer - cy on us, Al - migh - ty Fa - ther, have mer - cy on us. We praise you. We

26 F#m Bm Em A D F#m Bm

bless you. We a-dore you. We glo-ri-fy you. We pro-fess our faith in you and we

30 Em A D Em A Bm A D Em A D

ask you: Have com-pas-sion on us, O God. Have mer-cy on us and hear us.

Holy Holy Holy Mighty Lord

(Christmas Novena)

Syriac: adapted *soogheeto*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)

The musical score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of three systems of music, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes, and guitar chords are indicated above the staff.

System 1: The first system contains 9 measures. The lyrics are: "Ho - ly, ho - ly, ho - ly migh - ty Lord; on - ly Son born of Ho - ly, ho - ly, ho - ly hid - den Lord; who be - came man for Ho - ly, ho - ly, ho - ly sav - ing Lord; an - gels came down and". The chords are D, G, D, A, D, G, D.

System 2: The second system contains 9 measures, starting at measure 10. The lyrics are: "God the Fa - ther. Ho - ly, ho - ly, ho - ly migh - ty Lord; our sal - va - tion. Ho - ly, ho - ly, ho - ly hid - den Lord; sang his prai - ses. Ho - ly, ho - ly, ho - ly sav - ing Lord;". The chords are A7, D, G, D, A.

System 3: The third system contains 6 measures, starting at measure 19. The lyrics are: "Christ the true Light, who dawned from Ma - ry. who in flesh dawned u - pon cre - a - tion. who is car - ried by Bles - sed Ma - ry.". The chords are D, G, D, A7, D.